

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9108



LUDWIG VAN BEETHOVEN

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester • Essex • England

© 1992 Chandos Records Ltd.
© 1992 Chandos Records Ltd.

CHANDOS



BEETHOVEN
SERENADE · TRIO · DUO

Susan Milan flute
Levon Chilingirian violin
Louise Williams viola
Sergio Azzolini bassoon
Ian Brown piano

DIGITAL

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Serenade in D major for Flute, Violin and Viola Op.25 (23:33)

*Serenade in D-Dur für Flöte, Violine und Viola
Sérénade en ré majeur pour flûte, violon et viola*

[1]	I Entrata. Allegro	(3:24)
[2]	II Tempo ordinario d'un Minuetto	(4:49)
[3]	III Allegro molto	(2:04)
[4]	IV Andante con Variazioni	(5:52)
[5]	V Allegro scherzando e vivace	(1:46)
[6]	VI Adagio - Allegro vivace disinvolto	(5:24)

Trio in G major for Flute, Bassoon and Piano WoO 37 (26:08)

*Trio in G-Dur für Flöte, Fagott und Klavier
Trio en sol majeur pour flûte, basson et piano*

[7]	I Allegro	(11:06)
[8]	II Adagio	(5:13)
[9]	III Thema Andante con Variazioni	(9:43)

Duo No.1 in C major for Flute and Bassoon (from WoO 27) (10:43)

*Duo Nr. 1 in C-Dur für Flöte und Fagott
Duo No 1 en ut majeur pour flûte et basson*

[10]	I Allegro commodo	(5:04)
[11]	II Larghetto sostenuto	(1:57)
[12]	III Rondo. Allegretto	(3:36)

[DDD] TT = 60:46

SUSAN MILAN Flute
 LEVON CHILINGIRIAN Violin LOUISE WILLIAMS Viola
 SERGIO AZZOLINI Bassoon IAN BROWN Piano

When the flute player Friedrich Kuhlau visited Beethoven in 1825 he was welcomed with a musical canon in the form of a pun on his name: Kühl nicht lau — cool not warm. And to emphasise the mock grandeur of the occasion, Beethoven fashioned the melody on the famous B-A-C-H motif.

It is in this genial, high-spirited way that we should approach Beethoven's chamber music for the flute, a product of his youth in Bonn and Vienna — the springtime of both his life and his music. This is the unexpected Beethoven, 'organist to His Highness the Prince Elector of Cologne', as he carefully signed himself at the foot of the manuscript of his Trio for flute, bassoon and piano. This is the Beethoven of smart court livery, with a trimmed waistcoat, blue tails, shoes decorated with ribbons, and a dashing tricorne hat.

When he later abandoned such aristocratic niceties he also put aside the courtly flute as an instrument for chamber music, preferring to employ it (and to memorable effect) as a more serious protagonist in his orchestral works — for example, in the *Leonora* Overture no. 3.

Beethoven's Serenade Op.25 is chronologically the last and musically the most satisfying of the works on this recording. It dates from the very beginning of the 19th century (probably 1801 — it was published the following year), but it is cast in the style of a classical 18th century divertimento with a succession of six characterful movements. And as if to emphasise the relaxed nature of the music, Beethoven lightens the texture by replacing the customary cello part with a viola. In effect, this is music for two sopranos, with a tenor rather than a baritone. The sound is most distinctive — brilliant and airy — but its originality was not really appreciated until much later when Max Reger copied the instrumentation for his two Serenades.

In 1803 a Leipzig music publisher issued Beethoven's Serenade in transcriptions for 'flute and piano, Op.41'. Beethoven wrote to insist that these arrangements 'are not by me, although I have checked them and much corrected them in places. So don't dare to state in writing that I arranged them... I don't have the time and patience for that sort of thing.' But perhaps the fact that he at least found the time and patience to oversee the publication suggests a lingering regard for this delightful and by no means trivial music.

The Trio for the even more unusual combination of flute, bassoon and piano (not at all an updating of baroque sonata forces) was commissioned sometime earlier in Bonn — probably between 1786 and 1790, when Beethoven was still in his teens — by Count Von Westerholz-Gysenberg. This was very much practical, domestic music as the Count played the bassoon, his

son the flute, and his daughter the piano. Maria Anna Wilhelmine was actually a pupil of Beethoven, and there were hints of a romantic attachment, which must have added some zest to the process of composition. Certainly the iron hand slips out of the velvet glove from time to time in the piano part (for example, in the first variation of the finale), but then, as the Count had no doubt decreed, all three instruments have independent and virtuosic parts — which makes for some exhilarating moments in both outer movements.

The basic musical language, though, owes an obvious debt to Mozart, and perhaps for that reason Beethoven never sought to publish this Trio. It lay forgotten until a Breitkopf edition appeared in 1888, long after Beethoven's death.

Finally on this recording the flute goes poaching — an authentic 18th century pursuit! Beethoven's three Duos WoO 27 were really written for *clarinet* and bassoon, but it was common practice to adapt such music liberally to other instruments as the opportunity or the need arose. The flute in particular was much in vogue, with a constant demand for new pieces. So Count Von Westerholz-Gysenberg and his son may well have discovered that Beethoven had conveniently avoided the lower chalumeau register of the clarinet in the first of these duos, and that all the notes lay comfortably within the flute's range. Which was probably quite intentional for this accommodating *Tafelmusik* — a pleasant dinner-time diversion written for the Bonn Court sometime before 1792 (but not published until 1830). Nevertheless, Beethoven takes the opportunity to write a full sonata form first movement — just a hint of things to come.

© 1992 Edward Blakeman

Als im Jahre 1825 der Flötenspieler Friedrich Kuhlau Beethoven besuchte, wurde er mit einem musikalischen Kanon, in Form eines Wortspiels auf seinen Namen begrüßt: Kühl nicht lau. Und um den Spaß bei dieser Gelegenheit noch weiter zu treiben, baute Beethoven die Melodie auf das berühmte B-A-C-H-Motiv auf.

Wir sollten uns bei der Annäherung an Beethovens Kammermusik für Flöte diesen genialen und schöpferischen Weg zu eigen machen. Es ist das Ergebnis seiner Jugendzeit in Bonn und Wien, des jugendlichen Frühlings in seinem Leben und in seiner Musik. Es ist ein ganz anderer Beethoven, der "Organist seiner Hohheit Prinz Elector von Köln" war, so jedenfalls lautet die Unterschrift unter sein Trio für Flöte, Fagott und Klavier. Es ist jener Beethoven in eleganter höfischer Kleidung, in adretter Weste, blauem Rock, mit Bändern verzierten Schuhen und einem flotten, dreieckigen Hut.

Als er dann später diese aristokratischen Gepflogenheiten ablegte, verabschiedete er auch die höfische Flöte als Instrument seiner Kammermusik, und zog es vor, ihr in seinen Orchesterwerken mehr Gewicht zu verleihen (und zwar mit außerordentlicher Wirkung), wie beispielsweise in der Ouvertüre zu *Leonore* Nr. 3.

Beethovens Serenade Op. 25 ist chronologisch das letzte und musikalisch wohl das reifste Werk dieser Aufnahme. Es stammt aus dem frühen 19.Jhd., (möglicherweise aus dem Jahre 1801, da es im darauffolgenden Jahr veröffentlicht wurde), aber es ist wie die klassischen Divertimenti des 18.Jhd. angeordnet, nämlich in einer Folge sechs aussagekräftiger Sätze. Und als wollte er die entspannende Wirkung dieser Musik noch unterstreichen, nimmt Beethoven der Partitur die Schwere, indem er die übliche Stimme des Cellos durch die Viola ersetzt. Es ist tatsächlich eher Musik für zwei Sopranstimmen und Tenor, als für Sopran und Bariton. Der Klang ist äußerst elegant — brilliant und graziös — aber die Originalität des Werkes wurde erst sehr viel später anerkannt, als nämlich Max Reger die gleiche instrumentale Besetzung für seine zwei Serenaden übernahm.

1803 veröffentlichte ein Verleger in Leipzig Beethovens Serenade in einer Transkription für "Flöte und Klavier, Op. 41". Beethoven schrieb, und bestand darauf, diese Bearbeitungen seien "nicht von mir, doch sind sie von mir durchgesehen und stellenweise ganz verbessert worden, also kommt mir ja nicht, das Ihr da schreibt sie seien von mir... ich auch gar nicht die Zeit und Geduld dazu zu finden wüsste." Aber vielleicht, da er doch zumindest die Geduld und Zeit fand diese Veröffentlichung durchzusehen, hegte er dennoch ein gewisse nachträgliche Sympathie für diese heitere und keinesfalls triviale Musik.

Das Trio, mit der noch ungewöhnlicheren Besetzung für Flöte, Fagott und Klavier (es handelt sich dabei keinesfalls um die Aktualisierung einer Besetzung für Barocksonate) wurde etwas früher in Bonn herausgegeben, und zwar möglicherweise von Graf Von Westerholt-Gysenberg zwischen 1786 und 1790, als Beethoven noch unter zwanzig war. Es war eher praktische Hausmusik, da der Graf Fagott, sein Sohn Flöte und seine Tochter Klavier spielten. Maria Anna Wilhelmine war eine Schülerin Beethovens, und man spricht von seiner romantischen Zuneigung zu ihr, was sicherlich der Arbeit an der Komposition einen zusätzlichen Reiz verlieh. Aber in der Klavierstimme sprengt eine eiserne Hand doch ab und zu die Freundschaft, wie beispielsweise in der ersten Variation des Finale. Aber dann haben doch, wie es der Graf sicherlich verlangt hatte, alle drei Instrumente unabhängige und virtuose Stellen, so daß in den anderen zwei Sätzen für so einige erfrischende Momente gesorgt ist.

Der grundlegende musikalische Ton des Werkes ist jedoch ganz offensichtlich Mozart verpflichtet, und vielleicht dachte Beethoven deshalb nie daran, das *Trio* zu veröffentlichen. Es geriet in Vergessenheit, bis es schließlich im Jahre 1888, lange nach Beethovens Tod, in einer Breitkopf Edition erschien.

Schließlich geht auf dieser Aufnahme die Flöte etwas "ihre eigenen Wege" — ganz so wie es im 18.Jhd. üblich war. Beethovens drei Duos WoO 27 waren eigentlich für *Klarinette* und Fagott geschrieben worden, aber es war allgemein üblich diese Musik einfach für andere Instrumente umzuschreiben, wenn sich die Gelegenheit bot oder ein derartiges Bedürfnis bestand. Die Flöte war als Instrument sehr beliebt, und es gab immer wieder eine Nachfrage nach neuen Stücken. Vielleicht hatten Graf Von Westerholt-Gysenberg und sein Sohn auch bemerkt, daß in dem ersten Duo dieser Serie Beethoven das tiefer Register der Klarinette praktisch immer verhindert, und daß alle Noten bequem in der Lage für Flöte standen. Aber daß war bei dieser gefälligen *Tafelmusik* vielleicht auch so beabsichtigt — einer angenehmen Hintergrundsmusik beim Abendessen, die wohl vor 1792 für den Hof von Bonn geschrieben worden war, aber bis 1830 unveröffentlicht blieb. Aber trotzdem nutzt Beethoven die Gelegenheit den ersten Satz in eine vollendete Sonatenform zu bringen — ein Hinweis, auf all das, was noch kommen sollte.

© 1992 Edward Blakeman
Übersetzung: Sabine Schildknecht

Lorsque le flûtiste Friedrich Kuhlau rendit visite à Beethoven en 1825, il reçut, en guise de bienvenue, les honneurs d'un canon (musical), sous la forme d'un jeu de mots sur son nom: *Kühl nicht lau* (froid pas chaud) et pour faire ressortir par dérision la grandeur de l'événement, Beethoven construisit sa mélodie sur le fameux thème musical B.A.C.H. (si bémol, la, do, si dans la notation allemande).

C'est dans cet esprit inventif et joyeux que nous devons entendre la musique de chambre pour flûte — des œuvres de jeunesse qui remontent à l'époque de Bonn et de Vienne, à l'aube de la vie et de la production musicales de Beethoven. Le portrait du musicien d'alors est plutôt surprenant. "Organiste de son Altesse, le Prince Electeur de Cologne" — comme il signe lui-même la partition manuscrite de son *Trio* pour flûte, basson et piano — il s'agit d'un Beethoven en costume de cour élégant, gilet passeménté, queue de pie bleue, chaussures garnies de rubans, tricorne fringant.

Lorsque plus tard il mettra de côté ces beaux vêtements princiers, il abandonnera aussi la flûte, instrument de musique de chambre de la cour, pour la flûte instrument sérieux, qu'il emploiera, avec un résultat notable, dans ses œuvres orchestrales comme, par exemple, *Léonore*, ouverture No 3.

La Sérénade, Op. 25, chronologiquement la dernière, est la plus satisfaisante des œuvres enregistrées ici. Elle date du début du XIX^e siècle (1801 probablement, puisqu'elle fut éditée l'année suivante), mais elle est coulée dans le moule du divertimento du XVIII^e siècle, de style classique, aux six mouvements successifs, pleins de caractère. Et comme pour faire valoir la nature calme de la musique, Beethoven allège la texture en remplaçant, dans sa partie habituelle, le violoncelle par un alto. C'est en quelque sorte une musique pour deux sopranos et ténor au lieu de deux sopranos et baryton. Le son est tout à fait distinct — brillant et aérien — mais à l'époque on ne reconnaît pas toute son originalité, il faut attendre des années, jusqu'à ce que Max Reger en eut copié les parties instrumentales pour ses deux Sérénades.

En 1803, un éditeur de musique de Leipzig, produisit une transcription de la Sérénade de Beethoven pour "flûte et piano, Op. 41". Beethoven lui écrivit immédiatement en précisant: "Ces arrangements ne sont pas de moi, même si je les ai vérifiés et sérieusement rectifiés en plusieurs endroits. Aussi, n'allez surtout pas stipuler par écrit que je les ai arrangés... Je n'ai ni le temps, ni la patience pour ce genre de choses". Mais le fait qu'il trouva finalement le temps et la patience d'examiner l'édition laisse croire à un attachement profond pour cette musique délicieuse et sans banalité aucune.

Le Trio pour flûte, basson et piano (ensemble inhabituel qui n'a rien à voir avec la modernisation de l'effectif instrumental d'une sonate baroque) est quelque peu antérieur à l'œuvre précédente (on le situe généralement entre 1786 et 1790). Beethoven, alors à Bonn, n'avait pas encore 20 ans. Le Comte von Westerholt-Gysenberg avait passé commande d'une musique à usage pratique et domestique, car lui-même jouait du basson, son fils de la flûte et sa fille du piano. Celle-ci, Maria Anna Wilhelmine, était élève de Beethoven. La rumeur du moment parlait de sentiments romantiques qui durent engendrer de l'enthousiasme au moment de la composition. Il est certain que l'on sent de temps en temps une main de maître dans la partie piano (à noter, par exemple, la première variation du finale). Mais le Comte avait sûrement décrété que les trois instruments auraient chacun des parties indépendantes pour faire preuve de virtuosité — ce qui donne d'ailleurs des moments très drôles dans les deux mouvements extérieurs.

Il reste que le langage musical essentiel emprunte clairement à Mozart son vocabulaire, et c'est peut-être pour cela que Beethoven ne chercha jamais à faire éditer ce Trio. Il fut donc relégué dans un coin, jusqu'à ce que l'éditeur Breitkopf le publie en 1888, longtemps après le décès du compositeur.

A la fin de l'enregistrement, la flûte va braconner à la poursuite du XVIII^e siècle! Les trois Duos de Beethoven WoO 27 furent écrits, initialement, pour clarinette et basson, mais à l'époque il était d'usage d'adapter librement la musique pour d'autres instruments, suivant l'occasion et les besoins du moment. Or la flûte était justement un instrument en vogue, pour lequel il fallait continuellement de nouveaux morceaux. Le Comte von Westerholt-Gysenberg et son fils découvrirent sans doute, dans le premier duo, que Beethoven avait soigneusement évité le registre grave de la clarinette et que de ce fait, toutes les notes se trouvaient confortablement dans l'étendue de la flûte. C'était voulu car cette *Tafelmusik* (musique de table), distraction agréable pour l'heure du dîner, se devait d'être accommodante. Ecrite pour la cour de Bonn peu avant 1792, elle fut éditée, à titre posthume, en 1830. Beethoven profita de l'occasion pour écrire un premier mouvement entièrement de forme sonate, qui laisse bien présager ce qui allait suivre.

© 1992 Edward Blakeman
Traduction: Paulette Hutchinson



SUSAN MILAN



LEVON CHILINGIRIAN

Fritz Curzon



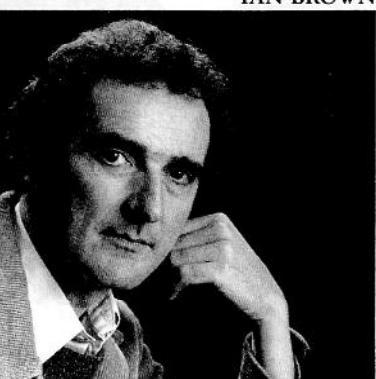
LOUISE WILLIAMS

Fritz Curzon



SERGIO AZZOLINI

10



IAN BROWN

Robert Carpenter Turner

- A Chandos Digital Recording
- Recording Producer: Tim Oldham
- Sound Engineer: Trygg Tryggvason
- Editor: Jonathan Cooper
- Recorded in St Silas Church, London NW5 on 22-23 February 1990 (*Serenade*) & 7 March 1992 (*Trio, Duo*)
- Front Cover Painting: *The Lovers* by J.H. Mole (1814-86), Eaton Gallery, Princes Arcade, London/Bridgeman Art Library, London
- Sleeve Design: Penny Olymbios • Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Austria

11

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9108



0 95115 91082 5

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Serenade in D major for Flute, Violin and Viola Op. 25 (23:33)

*Serenade in D-Dur für Flöte, Violine und Viola
Sérénade en ré majeur pour flûte, violon et viola*

[1]	I Entrata. Allegro	(3:24)
[2]	II Tempo ordinario d' un Minuetto	(4:49)
[3]	III Allegro molto	(2:04)
[4]	IV Andante con Variazioni	(5:52)
[5]	V Allegro scherzando e vivace	(1:46)
[6]	VI Adagio - Allegro vivace disinvolto	(5:24)

Trio in G major for Flute, Bassoon and Piano WoO 37 (26:08)

*Trio in G-Dur für Flöte, Fagott und Klavier
Trio en sol majeur pour flûte, basson et piano*

[7]	I Allegro	(11:06)
[8]	II Adagio	(5:13)
[9]	III Thema Andante con Variazioni	(9:43)

Duo No. 1 in C major for Flute and Bassoon
(from WoO 27) (10:43)

*Duo Nr. 1 in C-Dur für Flöte und Fagott
Duo No 1 en ut majeur pour flûte et basson*

[10]	I Allegro commodo	(5:04)
[11]	II Larghetto sostenuto	(1:57)
[12]	III Rondo, Allegretto	(3:36)

[DDD] TT = 60:46

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester • Essex • England

LC7038

© 1992 Chandos Records Ltd. © 1992 Chandos Records Ltd.
Printed in Austria

BEETHOVEN: SERENADE / TRIO / DUO - Milan / Azzolini etc

CHAN 9108

BEETHOVEN: SERENADE / TRIO / DUO - Milan / Azzolini etc

CHAN 9108